

בבית המשפט העליון בשבתו כבית המשפט הגבוה לצדק

בג"ץ 8031/12

לפני: כבוד הנשיא א' גרוניס
כבוד השופט נ' הנדל
כבוד השופט ע' פוגלמן

העותרים: 1. המוקד להגנת הפרט מיסודה של ד"ר לוטה זלצברגר
2. רופאים לזכויות אדם – ישראל
3. המרכז הרפורמי לדת המדינה – התנועה ליהדות מתקדמת בישראל

נגד

המשיבים: 1. מנכ"ל הביטוח הלאומי
2. שר הרווחה והשירותים החברתיים

מבקש להצטרף בזכות, מרכז זכויות אדם לאנשים עם מוגבלות
כידיד בית משפט:

עתירה למתן צו על תנאי

תאריך הישיבה: י"ג בטבת התשע"ד (16.12.13)

מזכירת הרכב: אלומה צרניק

בשם העותרים: עו"ד סיגי בן ארי

בשם המשיבים: עו"ד מיכל מיכלין-פרידלנדר

בשם המבקש להצטרף כידיד בית המשפט: עו"ד שרון פרימור – לא הגיעה בשל תנאי מזג אוויר

פרוטוקול

1

2

3

4 אני מתנצלת בשם עו"ד פרימור שלא הצליחה להגיע. היא סגורה בישוב מחוץ לעיר ומפנה
5 לנימוקי הבקשה עצמה.

6

7

8

9

10

כבוד הנשיא א' גרוניס:

מדוע אי אפשר לסדר את זה על ידי מתורגמן מקצועי?

1
2 עו"ד מיכלין פרידלנדר :
3 אנו חושבים שהמנה שניתן ע"י מתורגמנים
4
5 כבוד השופט ע' פוגלמן :
6 רק הוא לא מקצועי. יש מקומות שעושים מכרז לתרגום מקצועי כמו בבתי המשפט, ברור לי
7 שמעניין אתכם גם העניין הפרקטי והפתרון אפשרי ופשוט יחסי
8
9 עו"ד מיכלין-פרידלנדר :
10 כרגע המל"ל מצא את הפתרון האפשרי בשטח, חלק מרופאי הוועדות הם דוברי השפה, 7
11 מזכירים הם דוברים השפה וכשכל זה לא מסתייע ולא מהווה קשר למבוטח אז מביאים כונן
12 מבין עובדי הסניף. לדעת המועד אין צורך במשהו מקצועי ולכן הסידור עצמו כולו עובד. אינני
13 חושבת שיש מקור חוקי לחייב את המל"ל שיהיה מתורגמן מקצועי לשפה הערבית ואינני שוכחת
14 את מעמדה של השפה והקשיים מתבטאים גם בשפות אחרות.
15
16 כבוד השופט ע' פוגלמן :
17 כל בעיה תיפתר בתיק שלה, פה התיק הוא של השפה הערבית.
18
19 עו"ד מיכלין-פרידלנדר :
20 המל"ל מוצא פתרונות כמו במשרדי ממשלה אחרים בין ע"י זה שמרבית עובדי הסניף דוברי
21 השפה הערבית ולחייב את המל"ל להוציא מרכז למתורגמנים,
22
23 כבוד השופט ע' פוגלמן :
24 הוא צריך להחליף רק את הכונן
25
26 עו"ד מיכלין פרידלנדר :
27 אבל כל פעם שתהיה וועדה הוא יצטרך להחליף את הכונן לכל אורך הוועדה ולא יודעים מראש
28 אם יתעורר קושי. בפני הוועדה יש מסמכים רפואיים וזה מהות הדבר הנבדק והדו שיח עם
29 המבוטח הוא לא מרכז העניין.
30
31 כבוד הנשיא א' גרוניס :
32 אפשר לבדוק את זה?
33
34 עו"ד מיכלין-פרידלנדר :
35 אנו מוכנים לבדוק אך האם הכוונה שיהיה תמיד משהו שיתרגם בצורה מקצועית?
36
37 כבוד הנשיא א' גרוניס :
38 כנראה שאין ברירה כי גב' אומרת שאי אפשר לדעת מראש, ברגע שזה עובד במקום אז ממילא
39 הוא במקום אז מזעיקים אותו. יש גם בעיה שעובד של המקום מתרגם יש ניגוד עניינים, זה
40 אמנם יותר קל ופשוט,

עו"ד מיכלין-פרידלנדר :

לפי מה שהוסבר לנו דו-הדיח אינו הדבר המהותי

כבוד הנשיא אי גרוניס :

אבל אי אפשר לדעת מראש, בכל זאת מדובר בוועדה רפואית ואני מניח ששואלים אותו שאלות
ויכולה להיות תקלה, בהחלט עדיף אדם מקצועי לצורך התרגום ולא עובד של המקום, זה
בעייתי מכל מיני בחינות, אכן זה נוח קל וזמין וחוסך כסף, אפשר לבדוק את העניין עכשיו

עו"ד מיכלין-פרידלנדר :

רוב משרדי הממשלה לא עובדים אבל אנסה.

עו"ד בן ארי :

מדובר על 250 וועדות לחודש ואפשר לרכז את זה לימים מסוימים וצריך למצוא לזה פתרון, אנו
מבקשים שכל מה שיוחלט תהא באמצעות נהלים.

הפסקה ואחריה ;

עו"ד מיכלין פרידלנדר :

המל"ל מבקש פרק זמן לבחון פתרון אחר מזה שהיה עד כה. המל"ל רואה לנגד עיניו את טובת
המבוטחים. אנו מבקשים פרק זמן של 60 יום לגיבוש פתרון שיובא בפני המנהלים. גם נושא של
שיבוץ לוועדות הוא מורכב ואי אפשר לרכז וועדות לפי ימים כי השיבוץ נעשה לפי לקות לה
טוענים. הכל יישקל ויבחן ובינתיים הפתרון שכרגע ניתן ימשיך, הכוונה לכך שהמבוטח יכול
להביא אדם שדובר את השפה, וזה כתוב גם בזימון גם כיום.

עו"ד בן ארי :

אנו כמובן מברכים על כך ונבקש זכות תגובה לאחר ה-60 יום המבוקשים.

ניתנה החלטה.

קלדנית : זיוה